

الألفاظ العربية المستفارة في لغة الهوسا

الدكتور داود سلوم
قسم اللغة العربية

تعود لغة الهوسا Hausa Language الى المجموعة الحامية - السامية وتنتشر هذه اللغة بشكل خاص في القسم الشمالي من نيجيريا ويتكلمها اكثر من اربعين مليون نسمة في هذا القطر ، ولعل هذه اللغة هي اغنى اللغات الحامية في هذه المجموعة واكثرها ثراء في المفردات والتراكيب ، ومن المحتمل جدا ان يكون سبب هذا الثراء هو صلتها باللغة العربية والتأثر هو الذي اعطاها غناها في الفكر وفي صياغة العبارة ومع كل ذلك ، فان هذه اللغة الغنية بنفسها لم تستغن عن الاستعانة باللغة العربية في كثير من الفاظ الحياة والدين وهي لم تستغن عن استخدام التركيب والعبارة العربيين اضافة الى المفرد القائم بنفسه ، والذي ينظر في المعجم الذي يأتي بعد هذه المقدمة يمكن ان يلمح كثيرا من التعابير العربية التي استعارتها هذه اللغة من العربية .

ولقد تأثرت الالفاظ العربية بسبب مخارج الحروف ، فاصابها الحذف والاسقاط او الاضافة وقد اصابها التحريف المخل احيانا .
واني أحاول في هذه المقدمة التي اقدمها بين يدي معجم المفردات المستعارة من العربية ان ادرس وضع المفرد العربي وما اصابه من تحريف ، وان ادرس كذلك الحروف العربية وحذفها او ابدالها ودرست في هذه المقدمة كذلك اسماء الاعلام العربية والاسلامية التي دخلت الى هذه اللغة .
وان الهوسا نفسها قد أثرت في اللغات الافريقية الاخرى وعن طريقها انتقلت المفردات العربية الى لغة اليوروبا ولذلك فهي تعتبر نقطة الانطلاق لكثير من الالفاظ العربية التي استقرت في قلب كثير من اللغات في غرب ووسط افريقيا .

١ - اختلاف النطق في الكلمات المستعارة من العربية في لغة الهوسا :

ان كثرة الخلاف في نطق المفرد الواحد المستعار من العربية قضية قائمة وهي متكررة في عدد كثير من المفردات تجعل الحاجة قائمة الى تفسير واضح ومقبول .
لاشك ان الزمن الذي اصطلمت به لغة الهوسا مع اللغة العربية موغل

في البعد ، وكان هذا الاتصال قد تم عن طريق الصحراء العربية وعن طريق التجارة البحرية لاناس توغلوا بعيدا في افريقيا عن طريق الساحل . ومهما كانت طريقة الاتصال مختلفة فان هذا الاحتكاك قد تم ومن الممكن ان يكون هذا الاتصال قد تم في القرن الرابع الهجري او قبيله .

ان الغرض من هذا الاتصال كان غرضا دينيا اضافة الى الاغراض التجارية وكان على المسلمين الجدد ان يتعلموا لغة الدين الجديد والفاظه التي تساعدهم على تادية فرائضه الجديدة وان حداثة التقارب جعل العربية تبدو غريبة بعض الشيء لاختلاف مخارج حروفها عن مخارج الحروف في كثير من اللغات الافريقية ولتوفر الحروف الصعبة النطق كالضاد والحاء والعين . فاما العين فقد اميتت في الهوسا وعوض عنها صوت يشبه الهنزة وتعرض حرف الحاء للحذف احيانا وقلبت الضاد الى لام في جميع المفردات المتوفرة في معجم لغة الهوسا ماعدا كلمة واحدة هي كلمة (الارض) حيث حول الحرف الى حرف الدال ولذلك فانه من الممكن ان نجعل سبب هذه الخلافات فيما يلي : -

آ - سرعة الاتصال وعدم وجود فترة استعداد . فالمسلم لا يتمسك الانتظار في تادية واجباته الدينية فكان عليه اذن ان يأخذ هذه المفردات بسرعة وقد ادى هذا الى تشويه نطقها . واحداث تغيير مناسب بسبب طريقة نطق الشعب المستعير للمفرد لمساعدته على ابراز الصوت الجديد .

ب - سعة المنطقة التي تتكلم لغة الهوسا مما جعل اللفظة العربية تتغير من منطقة الى اخرى ومن مكان الى مكان وربما من زمن الى زمن . فالاقرب الى التأثير العربي هو الذي كان ادق نطقا بالمفرد العربي من منطقة اخرى تبعد مئات الاميال عن مركز التأثير نفسه . وقد حدث تعديل على كثير من المفردات بسبب مرور الزمن فدخلت في الهوسا الى جانب اللفظ القديم نفس الالفاظ ثانية وبشكل اقرب الى الكمال .

ج - فقدان الحروف المشابهة ، ويظهر هذا في اشكال مختلفة فهو قد يظهر في قلب الحروف او حذفها او ابدالها وسنرى نماذج كثيرة من ذلك تحت عناوين مختلفة من هذه المقالة . وانا اريد هنا ان اعطي بعض النماذج القليلة لظهور الاختلاف في النطق الذي قد يخضع للقرب او البعد عن اللغة المؤثرة او قد يكون بسبب مرور الزمن وازدياد المعرفة باللفظة او بسبب الاختلاف بين مناطق النطق .

فمثلا : ان كلمة (معلم) لها اكثر من اربع لهجات للفظها في الهوسا منها اثنتان تعودان للهجتين محليتين معروفتين في اللغة وهما لهجة سو كوتو Sokoto ولهجة كاتسانيا Katsania وهذه هي اللهجات الاربع .

MALAM = MALAME =
MALAUMA (SK) = MALA UMMA (KT.)

ومن غريب النقل السريع عن العربية لفظة اربعاء وهو يمثل دون شك
مرحلة اولى سريعة ومرحلة ثانية متأنية

NARAB = LARABA اربعاء

ومثل هذه اللفظة في الغرابة لفظة (رمضان) فهم كما يبدو لفظوها اول
مرة بشكل مشوه جدا ثم عادوا الى تصحيح نطقهم بعد ذلك .

LABARAN = RAMALAN

ونذكر القاريء ان الضاد تتحول الى لام دائما في لفظة رمضان والالفاظ
الاخري التي تحتوى على حرف الضاد :

ومن هذا الاخذ السريع الذي اعيد تصحيحه لفظة (مدد)

MAMADI = MADADI

وقد محرت اللفظة الاولى كما يشير معجم لغة الهوسا .

وان اغلب الالفاظ الدينية والصوفية والفاظ المعاملات والاحوال
المتكررة قد صححت اكثر من مرة احيانا واعيدت الى صورتها المقاربة
للعربية ولكن بعض الفاظ الرعاة او الفاظ الحياة العامة وبعض الالفاظ
النادرة بقيت مشوهة كما نقلت اول مرة وقد قبلت كما هي من الاجيال
التالية ، وقد بلغ بها التحريف حدا جعلها تبدو غريبة للعربي الذي يريد ان
يعود بها الى جذرها العربي . ونجد في المعجم المرفق علامة استفهام امام بعض
الجذور مما يدل على حيرتنا في ارجاع المفرد الى جذره الصحيح وهذه بعض
الالفاظ الغريبة التي تبدل شكلها كثيرا .

ILIBU = ILIBO العجل

IRLI = ILLI (الراى ؟) الشرف

ALKUKI الكوة

ANNOBA الوباء

AMFANI النفع

ويبدو ان التجار العرب الذين اتصلوا بهذه اللغة الغريبة والذين
ادركوا الصعوبة التي يعانيتها اهل هذه اللغة في نطق العربية وعدم وضوح
الهوسا لهم هم الذين اطلقوا اسم الهوسا على هذه اللغة . فصاحب المعجم (١)
يرى ان اللفظة Hausa مأخوذة من لفظة (لسان) العربية وانا يبدو

(١) وهو مؤلف معجم الهوسا السيد ابراهيم وسيرد اسمه واسم معجمه في
آخر المقدمة وعلى معجمه اعتمدت في استقراء وجمع المفرد العربي
المستضاف في لغة الهوسا .

لني انها اخذت من لفظة (الخرسانة) العربية لانها لغة غير مبنية وغير واضحة .

فالتطور كما حدث وكما اراه جرى هكذا :

HA (R) SA → HA (U) SA

ولم يجر التطور كما يراه صاحب المعجم

LISAN → HAUSA

وقد ذكرنا لهجة سو كوتو وكاتسانيا قبل ذلك وهما مدينتان في اقصى شمال غرب نيجيريا ، تبعد كاتسانيا Katsania اكثر من مائة ميل بقليل عن كانو Kano التي تحتل مركز وسط شمال نيجيريا وتبعد سو كوتو Sokoto حوالي ثلثمائة ميل عن كانو ويكون البعد بين كاتسانيا وسكوتو حوالي ٢٠٠ ميل وتكون سكوتو الواقعة الى اقصى شمال غرب نيجيريا اقرب صلة بموريتانيا والمغرب والصحراء العربية من كاتسانيا ويظهر من خلال وجود اكثر من لهجة واحدة لبعض الالفاظ الغريبة . ان لهجة سكوتو هي اقرب الى اللغة العربية السليمة وانها مركز اشعاع الالفاظ المقتبسة ومكان تصديرها الى كاتسانيا وكانو شرق بلاد الهوسا . وان التحريف الواقع في كثير من الالفاظ العربية انما هو تحريف وقع في وسط وشرق شمال نيجيريا وان اية لفظة وردت باكثر من لهجة واحدة تدل على اجراء تعديل متأخر لها في سكوتو او وقوع تحريف متأخر لها في كاتسانيا ومناطق الشرق . وهذه قائمة ببعض الالفاظ العربية التي لها اكثر من لهجة بحيث يقترب بعض لهجاتها من الفصحى ويقترب بعضها الاخر من التحريف المخل وقد نسبنا اللهجة الى مصدرها حيث امكن ذلك

JIDALI (SK.) = JIDALA

جدال

JIMMA = JIMMAI = JIMO
(KT.)

يوم الجمعة

MALLAM (SK.) = MALAMI

معلم

MUDANABI = MUDUNN-
ABI (KT.)

(مد النبي) : كيل

SHEINAI = SHEHUNA =
SHEHOHI =

SHEHONNAI = SHAFFAI
(KT.) =

SHAHHAI (KT.)

شيوخ ، شيخ وعالم

SUJADA = SUJUDA (SK.) سجود

TABA'A (SK.) = DABA'A طبع

WALAKIN = WALAKI ولكن

(KT.)

ويبدو ان الابدال خاصة من خصائص لهجة كاتسانيا (KT.)
ويظهر ذلك في كلمة : شيوخ SHAFFAI ومن خصائصها الظاهرة :
الاسقاط ايضا ويظهر ذلك في كلمة : ولكن WALAKI وان تحريف
النطق عن الاصل يتضح في هذه اللهجة في لفظة : الجمعية JIMO
وتقترب لهجة مسكوتو (SK) من النطق العربي السليم في الفاظ مثل :
جدال JIDALI ومعلم MALLAMI وسجود SUJUDA
وطبع TABA'A الخ ...

٢ - الابدال الداخلي في الالفاظ المستعارة في لغة الهوسا :

ان الذى ينظر في هذا الفصل سوف تعجبه قدرة الفكر الانساني على
اختلاف الاجناس في محاولة الاحتياي لنفسه في التغلب على الصعوبات
وقهرها ، وازاء هذا الاعجاب الذى اوفره للقارىء فاني اخبره بانى عجزت
فعلا عن اعطاء تعليل علمي يعتمد على سبب لغوي واضح في هذا الابدال
المتكرر والهروب من حرف الى حرف وابدال الحرف العربي الواحد بعدد
من الاصوات الاخرى . ولعل احسن ما اعطيه من تعليل هو ما ذكرته تحت
باب « اختلاف النطق » وهذا التفسير اقرب التفسيرات الى المنطق الى ان تتاح
لنا فرصة اكبر في فهم هذه اللغة الثرة الفنية المعقدة .

لقد تناول الابدال بعض الحروف العربية دون بعض ولا تعليل لذلك
وان قائمة هذه الحروف كثيرة العدد قياسا بعدد الابدال العربية فالحروف
التي تناولها الابدال هي :

ب ، ت ، ث ، ج ، خ ، د ، ذ ، ر ، ز ، س ، ش ، ص
ض ، ط ، ظ
ع ، غ ، ف ، ق ، ل ، م ، ن .

- حرف الباء -

M, L, H, F : ابدل حرف الباء باربعة حروف وهي :

F = ب

ALJI (F = ب) U الجيب

LISSA (F = ب) I الحساب
 LI (F = ب) IDI
 LADA (F = ب) I =
 LADABI = (TI)

LADABA الادب
 MASI (F = ب) A =

MASIBA المصيبة
 SA (F = ب) E =

SA (F = ب) IYYA الصباح
 TAJARI (FF = ب) I =

TAJARI (F = ب) I =

TAJARIB التجربة
 H = ب

JAU (H = ب) A =
 L = ب

AL (L = ب) URA الابرة

M = ب

RAKU (M = ب) E الركوبة

- حرف التاء -

وجرى ابدال حرف التاء بحرفي R و D والثاني ابدال غريب
 فلمنه جاء من استعارة الكلمة في فترة مبكرة قبل ان تشتد الصلة بين اللغتين
 فتصحح الهوسا نفسها بعد ذلك .

D = ت
 SUB (D = ت) U =
 SATI السبت

R = ت
 ASABA (R = ت)

ASSABA (R = ت)

SATI =
ASSABAT =
ASSABIT =

السبت (س = ث)
A (س = ث)

- حرف الثاء -

وابدال حرف الثاء بحرفين وهما S و T ولم يفرق متكلم البوسنة بين موقع كل من الحرفين في حالة الابدال ، فقد ابدل منه في اول الكلمة وفي ثنائياها على السواء وهذا نموذج من هذا الابدال .

S = ث

الكوترا ALKAU (S = ث) ARA (س = ث)
البحث BA A (S = ث) I
خنثى HUN (S = ث) A
الانثيان LUN (S = ث) AYI
مثلا MA (S = ث) ALAN
مثقال MI (S = ث) KAL
(S = ث) AMANI =
(S = ث) UMUNI =
(T = ث) MANI ثمانية الاف
(S = ث) ULU (S = ث) NI ثلثان
(S = ث) ULU (S = ث) I ثلث
(S = ث) UMMAT ثمة
(S = ث) UMUNI ثمن
(S = ث) URAYYA ثريا
تروث TARO (S = ث) O
ثانير TA (S = ث) IRI
U (S = ث) MAN =

U (S = ث) UMAN

عثمان

WRA (S = ث) A

(ورت) : تقسيم التركة

T = ث

(T = ث) UMUNI

نمن

(T = ث) UMANIIN

ثمانون

(T = ث) UMANIYA

ثمانية آلاف

(T = ث) ALA (T = ث) A

الثلاثة

(T = ث) ALA (T = ث) IN

ثلاثون

- حرف الجيم -

وابدل الناطق باللغة حرف الجيم بحرف D و Z وهذا يبدو هو اول مناطق به ابن الهوسا حين اراد ان ينطق بالجيم فذهب عاليا في الفم وبعيدا عن مخرج حرف الجيم ، ثم اقترب اكثر من اللازم عن منطقة نطق الجيم في الفم حين ابدله بالزاي وفي الحالتين اخطا نطق الحرف كما ينطقه العرب فقالوا في مفرداتهم مايلي :

D = ج

SAR (D = ج) I =

سرج

SURA (D = ج) A

Z = ج

TRA (Z = ج) AMA

(ترجم) تعليمات

LIN (Z = ج) AMI

اللجام

- حرف الخاء -

وقد ابدلت به الحروف التالية F و H و K واننا نلاحظ ان الابدال بحرف F و K كان من مراحل النطق الاولى حتى استقرت الهوسا على ابراز صوت الخاء والرمز له بالحرف H

F = خ

BA (F = خ) UR

بخور

H = خ

TARI (H = خ) A

تاريخ

K = خ

(K = خ) UMSA

خمسة ، ٥/١

- حرف الدال -

وابدل بالحرف J و L و M و N و S و SH و Z وكلها من الابدال الغريب ولعل جميع الامثلة تحت حرف الدال من الالفاظ المبكرة التي دخلت الى الهوسا فاضطرت الى هذه الابدال الغريب

J = د

MASHAI (J = د) I =

MASHAIDI

مشاهد

L = د

KAWA (L = د) I =

قواد

M = د

MA (M = د) ADI =

MADADI

(مدد) : نائب

N = د

MUHMMA (N = د)

MUHAMMADU

محمد (ص)

SH, S = د

ALBARU (S = د)

ALBARU (SH = د) I

البارود

Z = ذ

ZUMURRU (Z = ذ) U = الزمرد
ZUMURRUDU

- حرف الذال -

والحروف التي ابدال بها حرف الذال هي D و T و Z وكلها اصوات مقاربة لمخرجه ومن أمثلتها :

D = ذ

(D = ذ) ARA' A ذراع

HA (DD = ذ) ABA هذب

WA (D = ذ) IYYI مندى

T = ذ

HA (TT = ذ) AR حذر

Z = ذ

(Z = ذ) ALAKA

- حرف الراء -

وحروف ابدال الراء هي L و M و N وكلها غريبة على مخرجه ولعل هذه الالفاظ من الالفاظ التي دخلت الهوسا في المرحلة الاولى ومن مخرجها :

L = ر

MAHA (L = ر) BI =

MAHARBI محارب

FA (L = ر) I (LL = ر) A فريضة

M = ر

HAMA (M = ر) I (خمير) خمير

N = ر

ALHARI (N = ر) I

الحرير

HADA (N = ر) I

حذر

- حرف الزاي -

ووقع الابدال من الزاي بحرف D و S دائما وهو حرف مخرجه قريب من مخرج حرف الزاي نفسه ومن امثله :

D = ز

(D = ز) ADA

زاد

S = ز

MA (S = ز) ABA

(مرزاب) : مطرقة الحداد

IN (S = ز) ALI

انزال

FA (S = ز) A

فزع

(S = ز) UNU

حزن

- حرف السين -

وابدل السين بحرفي SH و Z في الامثلة التي وقعت في المعجم

وهي :

SH = س

ALHAM (SH = س) YA =

HAMU (SH = س) I =

ALHAMIS

الخميس

HUMU (SH = س) I

خمس

KU (SH = س) KU (SH = س)

كسكس . طعام مغربي

MUFALLA (SH = ص) I مفلس

TADRI (SH = ص) I =

TADRISI (تدریس) : جلد المخطوطات

Z = س

MAGU (Z = س) AWA المجوسيون

- حرف الشين -

وإبدال حرف الشين بحرفي J و S وامثلته هي :

J = ش

U (J = ش) IRA =

USHIRA

S = ش

GURU (S = ش)

MU (S = ش) KILI

- حرف الصاد -

وإبدال حرف الصاد بحرف SH وحرف Z وامثلته

SH = ص

ALMAKA (SH = ص) I

Z = ص

AL (Z = ص) MI

- حرف الضاد -

الذي يبدو أن متكلم الهوسا قد صدم حثا أول مرة حين واجه حرف الضاد في فترة اللقاء الأولى المبكرة بين اللغتين وأن دخول بعض التكلميين بهذه اللفة اضطرهم إلى اقتباس بعض هذه الألفاظ ذات الطابع الديني أو

القريبة من ذلك والتي تضم حرف الضاد بين حروفها وحوار الناطق بلغة الهوسا من اهن يخرج هذا الحرف الذي لا وجود له كما يبدو في لغته فابديل الضاد باللام (L) في جميع الالفاظ التي تمكنت من العثور عليها في المعجم عدا كلمة واحدة هي كلمة (ارض) واطنهما لم تدخل اللغة الا بعد القرن الخامس عشر او السادس عشر الميلاديين بعد ان دخل الاستعمار الغربي واصبح لمفهوم ملكية الارض معنى فابديل الضاد في هذه الكلمة فقط بحرف الدال (D) ولعل مخرج الحرف قد تأثر بلغة اجنبية .

وان كافة الالفاظ التي تحوى الضاد في معجم الهوسا هي ذات معنى او مفهوم ديني ممايدل على دخول هذه الالفاظ الى هذه اللغة في فترة مبكرة جدا كما قلنا وهذه هي كافة الالفاظ التي عثرت عليها :

ض = L

ALWA (L = ض) A	الوضوء
ALKA (L = ض) I	القاضي
FA (L = ض) ALA	الفضل
FARA (L = ض) I =	
FA (L = ر) I (LL = ض) A	(غريضة)
FAR (L = ض) U	(فرض)
FAWWA (L = ض) A	(فرض)
HA (L = ض) ARTA	حضرت
HA (LL = ض) ARA	حضر
IWA (L = ض) I	عوض
RAMA (L = ض) AN	رمضان
(L = ض) ARURA	ضرورة
(L = ض) YYA	(ضحية) : اضحى
(L = ض) IYafa	ضيافة
MARI (L = ض) I	مريض
MUHUTA (L = ض) AR	محتضر

NA (L = ض) HA

نضج

D = ض

LAR (D = ض) I

- حرف الطاء -

ان حرف الطاء من الحروف الصعبة النطق على ناطق الهوسا ايضا .
ويبدو ان خط التطور في طريقة نطقه قد مرت بصوت حرف الدال (D)
ثم تطور الى صوت مركب من حرفين هما (TS) ثم انتهى الى حذف الـ
(S) واصبح الطاء ممثلا بحرف (T) فقط . وتظهر الالفاظ الدينيية
والقرآنية وهي الاقدم من حيث دخولها تحت الحرف الاول والثاني - أما
الحاجات الحياتية والتي دخلت متأخرة فقد ظهرت تحت حرف (T) مما
يدل على خط واضح في تطور هذا الحرف واهم الكلمات التي ورد فيها
حرف الطاء هي :

D = ط

(D = ط) AB'A	طبع
(D = ط) AWAFI	طواف البيت الحرام
(D = ط) ALMUSAI	طلسم
FALAS (D = ط) INU	فلسطين
GALA (D = ط)	غلط
GAYA (D = ط)	غانط
RU (D = ط) UB	رطوبة
SIRA (D = ط) A	سراط
SUL (D = ط) AN	سلطان
TA (D = ط) AWWA'A	نطوع
WA (D = ط) A'I	وطء . جماع
TA (D = ط) AWWUI	نطوع

TS = ط

SALLA (TS = ط) A	تسلط
ALHU (TS = ط) A	الخط
HA (TS = ط) ABIBANCI	(طيب) : ساحر
HA (TS = ط) ARI	خطر
HA (TS = ط) A'U	خطا
HA (TS = ط) UBA	خطبة الجمعة
KA (TS = ط) U	قط
LU (TS = ط) U	لوط
SHAI (TS = ط) AN =	
SHAIT	شيطان
(TS = ط) ALAMUSAI	طلسم
(TS = ط) ARIKA	طريقة
(TS = ط) WAFI	طواف
(TS = ط) AWWILA	(طويلة) : بندقية
(TS = ط) ABI'A =	
TABI'A	طبيعة

T = ط

KUN (T = ط) AR	قنطار
T AMAN (T = ط) AKA	تمنطق
(T = ط) ABI'A	طبيعة
(T = ط) AGA	طاقة
(T = ط) AGIYA	طاقية

- حرف الظاء -

وقد ابدل حرف الظاء حيث رفع بحرف Z ومثاله :

Z = ظ

WA (Z = ظ) IFA

(Z = ظ) HIRI

وظيفة

ظاهر

- حرف العين -

في كلمة واحدة وفي اول الكلمة ابدل حرف العين بالحرف H وعادة الهوسا ان تحول العين الى حرف همزة وترسمها على شكل ضمة معكوسة على الحروف U, I, A حسب حركة العين . اما الكلمة فهي :

(H = ع) ALAM

علامة

- حرف الخين -

وابدلت بالحرفين G و H في الفاظ قليلة لم يرد غيرها .

G = غ

SI (G = غ) A

(G = غ) URUS

صيفة

قرش

H = غ

(H = غ) AR

غارة

- حرف الفاء -

وابدلت الفاء بحرفي H و PP وكانهم مالوا بها في الحرف الاول نحو حرف الهاء وفي الحرف الثاني نحو حرف (P) المستوردة

H = ف

AL (H = ف) UTA

KALI (H = ف) U =

الغوطة

الغوطة

KALIFU (كلف) : اودع حيوانا على شكل امانة

SU (H = ق) - URI =

SIFIFRI

PP = ق

SU (PP = ف) A =

SIFFA

(صفة) : صورة

SI (PP = ف) A =

SIFFA

صفه

- حرف القاف -

وتحولوا بالقاف الى حرف G و H و K و T ومثال ذلك :

G = ق

TA (G = ق) - A

طاقة

TA (G = ق) IYA

طاقية

H = ق

(H = ق) UBBARE

قبر

K = ق

(K = ق) UNTAR

قنطار

(K = ق) ATSU

قط

LA (K = ق) ADAN

نقدا

AL (K = ق) ALI

القاضي

ALMA (K = ق) ASHI

المقص

T = ق

HALI (TT = ق) A

خلق

- حرف اللام -

وابدل هذا الحرف بحروف ثلاثة هي K و N و R

$$\underline{K = J}$$

HALA (K = J)

حلال

$$\underline{N = J}$$

GIBIRI (N = J) I

جبريل

$$\underline{R = J}$$

ALKAWA (R = J) I =

ALKAWALI

القول

- حرف الميم -

وابدل في لهجة بعض النساء من الهوسا الى N في بعض الفاظ العدد ووردت في لفظة دينية ويبدو ان هذا الابدال قديم في اللغة

$$\underline{N = M}$$

HA (N = M) SA

خمسة آلاف

HA (N = M) SAMIYA

خمسمائة

HA (N = M) SIN

خمسون

LIMA (N = M) =

LIMAMI

الامام

- حرف النون -

ابدل حرف النون بحرفي L و M وهذه هي الالفاظ المبدلة -

$$\underline{L = N}$$

SABU (L = N) U

صابون

(L = ن) AKADAN	نقدا
(L = ن) AMARUDU	نمرود
FINJA (L = ن)	فنجان

M = ن

SANTA (M = ن) BUL	اسطنبول
MU (M = ن) BARI	منبر

٣ - الزيادة والحذف في لغة الهوسا :

من المظاهر الغريبة في لغة الهوسا حين تعاملت مع المفرد العربي ضاعرة زيادة بعض الحروف لتسهيل النطق بها او حذفها لصعوبة النطق بالحروف المحذوفة ولتسهيل النطق بالكلمة المستعارة ولعل من مبررات الحذف ايضا هو طول الكلمة او عدم دقة النقل في المرحلة الاولى حين اصطدمت الهوسا بلغة غريبة كالعربية والذي لاشك فيه ان هذا الحذف انما يمثل مرحلة مبكرة من مراحل هذا النقل وربما كان هذا الحذف وليد القرن الاول والقرن الثاني من الصلة بين اللغتين العربية والهوسا .

وان نماذج الزيادة في هذه اللغة قليلة جدا وقد استخدمت الهوسا حرفي الـ N والـ M لابرار هذه الزيادة ولعل السبب المباشر هو محاولة الوقوف قليلا للاستراحة القصيرة في النطق وعدم تواجد المخرج الصحيح لجميع الحروف وانا اضع هذه الكلمات امام اللغويين والمهتمين بمخسارج الاصوات واترك التعليل العلمي الصحيح الدقيق لهم وهذه هي الكلمات التي وقعت عليها في المعجم وقد وضعت الحروف الزائدة بين قوسين فلتلاحظ :

ISTI (N) GIFARI	استغفار
ALHAJI (M) E	الحاج
ALMU (N) DAHANA	المداينة
KARA (N) TA	قراءة
LI (N) ZAMA	اللجام

اما حذف بعض الحروف العربية فيظهر في لغة الهوسا بشكل اوسع واوضح ولا يمكن تحديد ظاهرة واضحة او قانون عام لهذا الحذف . فقد

حذفت الهوسا كثيرا من الحروف العربية مثل أ ، ب ، ج ، ح ، خ ، د ، غ ،
 ف ، ق ، ل ، م ، ن ، ه ، ولصعوبة نطق الحاء فقد كانت امثلته اكثر ونماذجه
 اوفى في المعجم وهذه هي معظم الكلمات التي وقع فيها الحذف في هذه
 اللقمة .

- ٢ -

HA (R = ت) ح	حتى
ALMU (غ) RU (ب)	المغرب
SA (ب) TI	السبت
MASI (ج) DI	المسجد
SUNU (ح)	حزن
ALKAMA (ح)	القمح
ALLO (ح)	اللوح
ALSUBA (ح) =	
ASUBAHI	الصباح
SAF (ح) E =	الضبيع
SAFI (ح) YA	الصبيح
A (ح) LEWA	الحلاوة
L (ح) ADI =	
LAHADI	الاحد
FARA (ح) A	فرح
MA (ح) ADUD	محدود
MALIY (ح) A	مالج

- ٧٦ -

LA (ح) YYA (ضحية) الاضحية

MAR (ح) ABA

MAR (ح) ABI مرحبا

- خ -

L (ح) ABARI الخبير

- د -

MA (ر) HABA =

MARHABA مرحبا

MA (ر) SABA (مرزاب) : مطرقة الحداد

- غ -

ALM (غ) RU (ب) المغرب

- ف -

MAKAFO (ف) مكفوف . اعشى

- ق -

NU (ق) SAN نقصان

ZAIBA (ق) زئبق

- ل -

ALBASA (ل) البصل

- م -

MAMU (م) =

MAMUMI ماموم

- ن -

LI (ن) IMA =

NTIMA النعمة

- و -

- ه -

٤ - الاسماء العربية والاسلامية في لغة الهوسا :

لا يمكن لشعب من الشعوب يدخل في الاسلام ان يتجنب التسمية بالاسماء العربية والاسلامية او الاسماء القرآنية وهذا ما حدث لشعب الهوسا ايضا .

وقد حورت لغة الهوسا هذه الاسماء بعض الشيء لتناسب طريقة نطقهم كما انهم اتخذوا الاسماء التي تتفق وامزجتهم وذواقهم واصبحت بعض الاسماء تدل اما على حالة خاصة او يوم معين بسببه اطلق الاسم على الفرد منهم .

فانهم اسماوا البنات اللاتي ولدن باسم اليوم الذي يولدن فيه ، فمن تولد من الفتيات يوم السبت فاسمها ASATI ومن تولد يوم الاحد فاسمها LADINDIMA ومن تولد يوم الاثنين فهي ALTINE واسماوا الفتاة التي تولد يوم الثلاثاء TALATA ومن تولد منهن يوم الجمعة فاسمها : JIMMA = JIMMAI = JIMO

وقصروا اسم حواء HAWA على الفتاة التي تولد يوم الجمعة ايضا واسم آدم على الولد الذي يولد يوم الجمعة أسموه :

ADAM = ADAN = ADAMU

ومن اسماء المناسبات تسمية المولود الذي يولد في يوم السفر الى الحج او يوم العودة منه بالحاج ALHAJIME وقد يسمى به ايضا من كان في اهله حاج قد زار البيت الحرام .

ولعل اسم سلامة SALAMATU من اسماء المناسبات ايضا ويطلق على النساء فقط .

ومن اسماء المناسبات بين الذكور اسم رمضان لمن يولد في شهر رمضان ويلفظ هكذا : LABARAN = RAMALAN

واستعمل شعب الهوسا الاسماء العربية والاسلامية كثيرا منها الاسماء العربية القديمة التي شاعت في الفترة الاسلامية الاولى مثل خالد HALIDU واسماء

ومن اكثر اسمائهم شيوعا اسم محمد تيمنا بالرسول الكريم محمد (ص) وهم قد عرفوا كل اسمائه واسموا بها فقد اسماوا بمحمد : MUHAMMADU = MUHAMMAN

واسموا كذلك باسم محمود
MAHAMUDU = MAMUDU = MUDI
واسموا كذلك باسم مصطفى . ومن اسمائه (ص) عندهم : الامين
والنبي وسيدى وعرفوا من اسماء الصحابة اسم ابى بكر
ABU BAKAR وعشماذ USUMAN = USMAN وابن الخطاب
BANU HADDABI

واسموا كذلك بعلي ALI واسموا المرأة بعلي
ALIIYYA واسموا التوامين باسم الحسن والحسين
AL HSAN WA HUSAINI

واذا كانتا فتاتين فاسمها حسنة وحسينة
HASANA WA HUSAINA
واسموا بعائشة ايضا : AISHA = AISHATU = SHA TU
واسموا كذلك باسم خديجة
HADIJATU = HADIJA

واستعملوا بكثرة الاسماء القرآنية فاسموا بآدم واطلقوه على المولود
يوم الجمعة من الذكور واسموا بحواء واطلقوه على الفتاة المولودة يوم الجمعة
ايضا .

ومن الاسماء القرآنية اسم داود DAUDA وخليل HALILU
وابراهيم IBRAHIM = IBIRO
واسموا كذلك باسماعيل ISMA'ILU = SAM'ILU

ومن هذه الاسماء القرآنية اسم صالح
SLIHU واسم سليمان
SULEMANU = SULAIMANU

وعرفوا كثيرا من اسماء الانبياء والملوك والملائكة الذين وردت اسماءهم
في القرآن ولكنهم لم يسموا بها مثل لوط وفرعون وجبريل وغيرهم وكانوا
في ذلك قد خضعوا لذوق المسلمين العرب دون شك .

٥ - معجم المفردات المستعارة من العربية في لغة الهوسا :

قبل ان اقدم معجم المفردات المستعارة ، اضع امام القارىء توزيع
الحروف العربية في اوائل الكلمات حسب ورودها تحت الحرف اللاتيني ،
كما وضعت بين قوسين الحروف العربية التي ابدل منها الحرف المقابل لها ،
ففي سبيل معرفة نموذج الكلمات التي وضعت تحت حرف لاتيني معين فما
على القارىء الا الرجوع الى صلب المعجم فاذا اردت ان تقرأ كلمة تبدأ بالعين
فانظر تحت الالف .

اما اذا بحث القارىء عن الحرف المبدل منه بحرف لاتيني فعليه ان
ينظر في داخل الكلمة وليس في اولها واغلب هذه الكلمات المبدلة بحروف

غربية قد جمعت تحت باب : (الابدال الداخلي) في هذه المقالة ، ففي معرفة الكلمة التي ابدل فيها الجيم بحرف D انظر حرف الجيم تحت بساب الابدال الداخلي وسوف تجدها هنا هكذا :

SARDI = SAR (D = ج) I

وهذه قائمة الحروف اللاتينية وبجانبها الحروف العربية التي تبدأ بها الكلمات ، والحروف العربية المبدل منها في داخل الكلمة وهي بين قوسين

A -	ع ، ا
B -	ب
C -	س
D -	(ج) ، (ت) ، (ض) ، (ط) ، ذ ، د
F -	(خ) ، (ب) ، ف
G -	(غ) ، ج ، ق ، غ
H -	(ب) ، (ف) ، (غ) ، (خ) ، ه ، ح
I -	ع ، ا
J -	(ش) ، ج
K -	(ل) ، (خ) ، ق ، ك
L -	(ن) ، (ر) ، (ب) ، (س) ، (د) ، ل
M -	(ن) ، (ر) ، (د) ، (ب) ، م
N -	(م) ، (ل) ، (ر) ، (د) ، ن
O -
P -	(ف)
Q -
R -	(ر) ، (ت) ، ر
S -	(ش) ، (ز) ، (د) ، (ث) ، ص ، س
SH -	(ص) ، (س) ، (د) ، ش

T -	(ذ) ، (ق) ، ث ، ط ، ت
U -	ع ، ا
W -	و
Y -	ي
Z -	(ص) ، (س) ، (ج) ، ظ ، ذ ، ز

وفي القائمة الثانية سوف اعطي الحروف العربية وكل الحروف اللاتينية التي رمز لها بها ووضعت بين قوسين كافة الحروف اللاتينية التي ظهرت عوضا عن الحرف العربي وسط الكلمة او في آخرها اما الحروف الاخرى فهي التي مثلت الحرف العربي في اول الكلمة فقط وهذه هي :

U, I, A	- ا
(M) , (L) , (H), (F), B	- ب
(R), (D), T	- ت
T, S	- ث
(J), (D), J, G	- ج
H	- ح
(K), H	- خ
(SH) (S), (N) ,(M). (L), D	- د
(D) , Z	- ذ
(N), (M), (L), R	- ر
(S), Z	- ز
(Z) , (SH), S, C	- س
(S), (J), SH	- ش
(Z), (SH), S	- ص
(D), L	- ض
(D), T	- ط

Z	- ظ
(H) U, I, A	- ع
(H), G	- غ
(H), (PP), F	- ف
K, G	- ق
(T), K	- ك
(R), (N), (K), L	- ل
(N), M	- م
(M), (L), N	- ن
H	- ه
W	- و
Y	- ي

وقد اعتمدت في استخراج المفردات العربية في لغة الهوسا على المعجم
المسمى :
Dictionary of the Hausa Language
R. C. Abraham تاليف

وطبع الكتاب في لندن عام ١٩٤٦ ، ١٩٦٢ ، ١٩٦٨ ، وعلى الطبعة الاخيرة
اعتمدت في هذه المقالة . ولم التزم باجتهادات المؤلف في اعطاء الجذور ، فهو
كثيرا ما كان يخطيء ، ولم اشأ ان اجعل من هذه المقالة منطلقا لتصويب
اجتهادات المؤلف الفاضل ، بل اكتفيت بان وضعت المعنى العربي والجذر
اذا وجدت الحاجة ماسة الى ذلك ولعل مثلا واحدا يكفي في خلافي معه هو
اجتهاده في اشتقاق كلمة « هوسا » من كلمة « لسان » ورأيت في ان
الاشتقاق قد جاء من كلمة « خرساء » بمعنى اللغة غير الواضحة او المفهومة .
ومثل هذا كثير لو شئنا التعليق عليه ولكن هذا لا ينقص قيمة معجمه الضخم
حيث ثبت مشكورا امام كل لفظة عربية اصلها الاول مما ساعدني كثيرا على
التقاط المفردات ولولاه لكان من المستحيل ادراك نصف هذا المعجم الصغير
الذي اختتمت به مقالتي .

ووضعت اللفظ العربي بين قوسين اذا كان معناه في اللغة العربية
غير المعنى المفهوم في لغة الهوسا خوف ان يختلط المعنى العربي بالمدلول عند
متكلمي الهوسا وقد وضعت علامة استفهام مع الجذر او بدونه اذا شككت

في الاشتقاق الذي اخذ عنه اللفظ او اذا عجزت عن معرفته نهائيا مع تأكيد صاحب المعجم على ان الاصل هو عربي .

معجم الالفاظ المستعارة من العربية في لغة الهوسا

Dictionary of Arabic Loan-words in Hausa Language

— A —

ABADA, will for ever	ابدا
ABADIN = ABADA	ابدا
ABBA, Preceding name in case of an Arab man , Mister	ابو
ABDULLAHI, Man's name	عبدالله (اسم علم)
ABIDI, worshipper; member of religious congregation.	عابد
ABU BAKAR, man's name (originally the friend of the prophet.)	ابو بكر (اسم علم)
ABU HANIFA, man's name.	ابو حنيفة
ADADI, total	(عدد) : المجموع
ADALASHI, Satin; velvet	اطلس . حرير
ADALCI, justice ; fairness; acting justly	عدل . انصاف
ADALI, juust: honest; righteous	عادل . منصف
ADAM = ADAN	آدم ابو البشر (اسم علم)
ADAMU; Adam; Name for boy born on Friday.	آدم واسم يطلق على من يولد يوم الجمعة
ADAN = ADAM	آدم

ADAWA, Hostility; Enmity عداوة • خصومة

ADAWA = TADAWA عداوة

ADDA'AMI, food الطعام •

ADDABA, pestered; perplexed (أدب) (١) آذى • حير

ADDA'IRA, Shortsleved gown; A place and its environs (الدائرة) : بدلة قصيرة-الأكمام • المكان وما حوله

ADDAKA, I conjure you by your oath to me. (عهدك) (٢) أسألك بالعهد

ADDOBIRI, Anus الدبر

ADDINI, any religion الدين • الديانة

ADDU'A, the invocation succeeding the laudatory prayers. الدعاء

ADDUBURI = ADDIBIRI الدبر

ADUWWI, enemy عدو

AFALALU, superiority الفضل

AFANA, corruption of Arabic Anfa'a النفع

AFUWA, Leniency العفو

AHLI' I KITABI, people having religious book أهل الكتاب

AINIYA, Lower grinding stone with upper stons on it (آنية): حجر الطاحونة الاسفل

(١) و (٢) الكلمة بين القوسين هي الجذر وما بجانبها مفهوم الكلمة في الهوسا وهكذا في كل المقالة •

AINU, Thoroughly; hard.	(عين) : كلية • صعب
AJABAN, How wonderful !	عجبا
AJALI, period allowed	الأجل
AJAMI, written matter in any script provided the Language is not Arabic.	(اعجمي) ما لم يكتب بلغة عربية
AJIZIA = AJUZA	عجوز : امرأة كبيرة السن
AJIZI, mortal, not divine	عاجز • قاصر • بشري
AJUZA, crone.	عجوز
AJUZANCI, woman's being advanced in Age; Trickery	عجوز • خيلة
AJUZI = AZUJI	(عجوز) : شيخ كبير
AKALLA, but few; at last	على الأقل
AKASTA, inverted; acted contrary to duty or etiquette.	(عكس) : تصرف ضد المعتاد
AKBAR, in ALLAH ..., God is the greatest.	(اكبر) الله اكبر
AKIBA, good result	حسن العاقبة
AKKASA = AKASTA	عكس (انظر أنفا)
AL'ADA, custom, menstruation period; medicine.	عادة المرأة • الدواء • التقليد
AL'AMARI = AL'AMURRA (SK.) affair	الامر • الشأن
AL'AMUDAI, pillar	العمود
ALAMSURU, Am I aware of the unknown ?	(عالم السر) : الخفي • المستور

AL'ARSHI, Sky; God's Throne.	(العرش): السماء • عرش الله تعالى
ALATU, tool; clothing, ; furn- iture.	آلة • اثاث • لباس
AL'AURA, The private parts of the body.	العورة
ALAWA, Sweet.	الحلاوة
ALBARAS, leprosy.	(البرص) : الجذام
ALBARAKA, Blessing; No thanks.	(البركة) : مبارك • شكراً
ALBARAKCI, kindness at the hand of .	اشفق عليه
ALBARUS = ALBARUSHI, gun powder.	البارود
ALBASA, onion	البصل
ALBASHI, monthly salary.	(؟) المعاش
ALBATTU, extravagance.	(البطر) : تبذير
ALBISHIR = ALBISHIRI , good news.	البشارة
ALBISHIRINKA, I have br- ought you good news.	ابشرك بالبشارة ا
ALEWA, tybe of sweet made from honey and sugar	حلاوة
ALFAHARI, Ostentatious - ness; boastfulness.	الفخر • الادعاء
ALFA'IDA = FA'IDA	فائدة • نفع
ALFALU, Bringing luck	الفال الحسن • ما يجلب الطالع الحسن

AL FASHA, abuse; scurrility	(الفشر) : الشتم
AL FIJIR = ALFJIRI, dawn	الفجر
AL FINTIS, Type of wheaten food.	(الفطير ؟) : طعام يصنع من الحنطة
ALFAYN, 2000	الفان
ALGABBA, the lateral lining of certain gowns.	(القباء) : بطانه الملابس
ALGARARA (Ar. f.), Hessian material	(؟) نوع من النسijing
ALGAYA, Limit; utmost	(الغاية) : النهاية
ALGAZARU, spendthrift	(؟) : مسرف مبذر
ALHAJIME = ALHAZAI, person who has done the pilgrimage to Mecca ; Name given to P. in memory of ancestor who made the pilgrimage.	الحاج (اسم علم)
ALHAKI = ALHUKKA (Sk.), in the weighing of sins in the scals at the Resurrection;	(الحق) : حساب اليوم الآخر
ALHALI, as a matter of fact; at the moment in question.	الحال
ALHAMDU, — Lillahi said after meal or on hearing good news; Reply to certain greeting.	الحمد لله !
ALHAMIS = ALHAMISH-IYA	الخميس
ALHANZIR, boar; pig	الخنزير

ALHARGA, door-hasp.	(الحركة) . صرير الباب
ALHARINI, various silky fabrics	الحرير
ALHASAN, Man's name ; twins are named — wa HUSAINI	الحسن
AL HERI, kindness	(الخير) : العطف والشفقة
AL HIMI = ALHIRI. Sad meditation	هم . تفكير حزين
AL HUDAHUDA, Senegal hoopoe	الهدمد
ALHUTA, woman's head kerchief	الفوطة
ALHUTSA, small, narrow bag or purse havng two compartments. It is used for charms.	(الخط) : جلد لحفظ التمويذة
ALI, Man's name. F. ALIY-YA.	علي . والمؤنث عليية
ALIF = ALIFI	حرف الالف
ALJAMA, gathering	اجتماع
ALJAN = ALJANI, evil spirit	الجن . الشياطين
ALJANNA = Paradise	الجنة
ALJIFU, pocket	الجيب
ALJIMA = ALJAMA = AL-JIMMA'A = ALJUMM'A	اجتماع
ALKADARI, value	(القدر) : الثمن

ALKALAMI, pen, pencil	القلم
ALKALI, Judge	القاضي
ALKAMA, wheat	القمح
ALKARYA, unwalled town	القرية
ALKASHAFA, any flimsy cheap gown or saddlecover	(الكشفة) : بدلة رخيصة او سرج رخيص
ALKAUSARA, one of the rivers of paradise	الكوثر
ALKAWARI = ALKAWALI, speech	القول
ALKUKI, niche in wall for lamp	الكوة
ALKUNYA, an euphemism.	الكنية . اللقب
ALKURAN = ALKUR'ANI, the koran	القرآن
ALLA = ALLAHU, God	الله تعالى
ALLO, School slate	اللوحة الذي يعلم به الاولاد الخط
ALLURA, needle.	الابر
ALMAJIRI, disciple of prophet	المهاجرون
ALMAKASHI, scissor	المقص
ALMANANI, door pivot on which it swings	(أمان) : محور الباب
ALMARA, vision	الرؤيا
ALMASIHU, the Messiah	المسيح
ALMOSA, knife	(الموسى) : السكين

ALMU = ALMUSDAFA , Man's name	مصطفى
ALMUBAZZARANI, extr- avagance	التبذير
ALMUBAZZARI, spendthr- ift	المبذر
ALMUDA, small knife	المذبة
ALMUHARRAM, Muslims ' month	شهر محرم
ALMUNDAHANA, froud	(المداينة) : تزوير
ALMURU, late dusk	المغرب
ALWALA, ceremonial ablut- ion	الوضوء
ALWASA, breadth	(الوسط) : العرض
ALWASHI, breadth	(الوسط) : العرض
AMADA, various type of solo chorus singing conta- ining the word, Amada (I praise God)	(الحمد) : اناشيد دينية تتكرر فيها التحميدات
AMANA, reliability	امانة - ثقة
AMARI, imperative mood of any verb .	صيغة فعل الامر
AMFANI, advantage	(النفع) : الفائدة
AMIN, Amen	آمين
AMINCE, trusting; reliabi- lity	امانة - ثقة
AMINI, friend on whose hon- esty one can rely	شخص أمين . معتمد

AMIRU, Emir	أمير
AMMA, but	(أما) : ولكن
ANAB, grape	عنب
ANIDI, stubborn	عنيد
ANIYA, to exerte oneself to the utmost	(عنى) : اجهد نفسه
ANNA'ASHI, bier	(انعاش) : بيرة
ANNABCI, prophesying	تنبوء
ANNABI, prophet	النبي
ANNAMIMANCI, mischief making = ANNAMINI = ANNAMIMAI	التميمة
ANNASHUWA, feeling ha- ppy	(النشوة) : الشعور بالسعادة
ANNUKURA, hostility	(النكر) : العداوة
ANNOBA, widespread epid- emic	الوباء
ARABIYYA, Arabis lang - uage	اللغة العربية
ARADU, thunder	الرعد
ARAFICI = ARAFINCI, thr- eads being of fine gauge	(رفيع) : خيط دقيق
ARAFIWA, fine-spun thread	(رفيع) : خيط دقيق
ARAHA, cheapness	(الرخاء) : الرخص
ARBAMINYA = ARBAM- IYA, 400	اربعمائة
ARUBU, quarter	الربع ، ¼

ASBAR, Saturday	السبت
ASABARI, mat	(السابري) : حصير
ASABE, name given to a girl born on sat.	اسم فتاة تولد يوم السبت
ASALAKI, small bage for broken salt pethe	(السلة ؟) : اناء
ASALAN, originally	اصلا . في الاصل :
ASALATU, the daylight call to prayer	حي على الصلاة
ASALI, origin	الاصلي
ASAMA'U, Woman's name	اسماء (اسم علم)
ASARIKI = ASARUKU, thief, rogue.	اص . وغد
ASASI, foundation of house.	اساس
ASAWAKI, toothbrush	(المشواك) : فرشاة اسنان
ASFARAN, saffron	زعفران
ASHAM, special evening devotions during Ramadan	(اسهام) : صلاة وادعية في امسيات رمضان
ASHAMA'A, candle.	الشمعة
ASHAR, abusive language	(الشر) : لغة فاحشة
ASHARANCI, foul talk	لغة بذيئة
ASHARARU, foul mouthed; scum of humanity	بذيء اللسان . انسان قافه
ASHIRIN, 20	عشرون
ASHURA, devotion done on the 19th (9th ?) Muharram	(عاشوراء) : دعوات تقرا في اليوم التاسع منه

ASHUTA, bird snare of fish (انثوطة؟) : شبكة صيد الطيور
net

ASIBI, blood relation (النسب) : قربي الدم

ASILIKI = ALHARINI, tinsel thread (السلك) : خيط حريري

ASIRI, secret السر

ASSABAR = ASABAR = السبت
ASSABAT = ASSABIT,
Saturday

ASSALA, come to prayer ! حي على الصلاة
Said by lodan

ASSALAMU, ALEKA, AL- السلام عليكم
EKUN al SALA wa --

ASSHAHI, tea الشاي

ASUBA = ASUBAHI, time الصبح
before sunrise

ASULKUMI, small mouthed (؟) حقيبة جلدية ذات فتحة
dressed skin bag . صغيرة

ASWAD, used in BAHAR -- البحر الاسود
Black Sea

ATTABU, trouble; difficulty (التعب) : مصاعب . صعوبة

ATTAJIRCI = TAJIRCI = تاجر
ATTAJIRO, wealthy trader .

ATTAK, piety التقوى

ATTAURA, Old Testament التوراة

ATTURABI, scattering (التراب) : نشر

AU, wether أو

AUKA, collapsed	دفع . سقط
AUKU, happened	حدث . وقع
AURA, pudenda	العورة
AUZU BILLAHI, I take refuge in God.	اعوذ بالله
AUO, weighing	(؟) وزن
ALWALI, beginning	(اول) : البداية
AYA, verse of koran	آية
AYARI, trading caravan	(عيار الوزن) : قافلة تجار
AZABA, anguish; torturing	عذاب . قلق
AZAHAR, the time between 2 and 3 p. m.	الظهر
AZAHARIYYA, noon time	الظهيرة
AZAKARI, penis	الذكر . عضو الذكورة
AZINA, nagging	أذية
AZUJI, F. Azuza, old man	(عجوز) : شيخ كبير
AZURFA, silver	(الصرف) : الفضة
AZZAMA, paid honour	عظم . قدر
AZZIKI, prosperity	(الرزق) : النعمة
AZZIMMA, accepting responsibility	(عزيمة) : تحمل المسؤولية

- B -

BA'ADIYYA, who knows the world inside out	(بعيد) : مطلع . عارف
---	------------------------

BAAJANABE = BAAJAN- AB = JANABIYA = BAAJANABI (kt.), Alien; stranger	اجنبي
BA'ASI investigate	بحث • تحقيق • استطلاع
BABI, chapter	باب • فصل
BADAL, exchange	بادل • مبادلة
BAFUR, gum used as incense	بخور
BAHAR = BAHARI, see; Mediterranean	بحر • البحر الابيض المتوسط
BAHILI, miser	بخيل
BAITI, verse	بيت شعر
BAITULLAHI, name given person called ALHAJI	(بيت الله) : اسم يطلق على زائر البيوت •
BAITULMAL = BAITUL- LMALI, native treasury	بيت المال •
BALAGH, reached puberty	بلغ • راهق
BALA'I calamity	بلاء
BALARABE = BALARABA = BALARABIYA, Arabs	امة العرب
BALARABE, name of child born on Wednesday	اسم علم لمن يولد من الاطفال في يوم الاربعاء
BALIDANCI, being backw- ard	بليد • غبي
BALIDI, stupid	بليد
BALIKI, pubert; Adult	بلوغ • مراهقة
BAMALIKI, follower of the Maliki	من اتباع المذهب المالكي

BAMASARI, an Egyptian	مصري الجنسية
BANASAIRE, Nazarene	نصراني • مسيحي
BARA, good	(بركة) : جيد
BARNUS = BARNUSI, bur- nous	برنص
BARUDA, chills	(برودة) : زكام
BARZAHU, place of waiting of departed spirit three days before Judgemnt day	البرزخ
BAS, only	(بس) : فقط
BASIRA, insight	بصيرة • ذكاء • المعية
BASUR, piles (haemorrhoi- ds)	باسور وباصور
BATALI, spoiling; squande- ring	(باطل) : اتلف • بدد
BATTATAN, spddenly	(بتاتا) : فجأة
BAWALI, urine	بول
BAYAHUDI, Jew	يهودي
BAYALA, margin page; un- sown margin of farm ; constellation refferred to fortune tellers	(؟) هامش • رصيف المزرعة • برج سماوي
BAYANI, explanation	بيان : شرح
BETSO, bier	(بوزه) : جعة بيرة
BIDI'A, heresy	بدعة
BIHI, in it	بها • بها
BIKIRA, virgin	امراة بكر

BILA, without	بلا • بدون
BISHAKI 'L ANFUSI, only on the fluke of	بشقى الانفس
BISHARA, good news	بشارة
BISIMILLA = BISMILLA , please stand up ! ; please sit down; please enter!	(بسم الله) : ارجوك قف ! اجلس ! ادخل !
BISIMILLAHI, formula said on standing up, sitting down, starting work and beginning meal	(بسم الله) : تنطق عند البدء بالعمل •
BITULMALI, treasury	بيت المال • خزينة
BUKARI, compasses	بركالم • فرجال
BANU, son of	ابن
BANU HADDABI, Omar	ابن الخطاب (عمر) • الخليفة الثاني (رض)
BURHANA, proof, clear	برهان
BUR TSA, cattel of human excrement covered with soil by beetles	براز
BURUDA, liable to chills	مبراد • مزكوم
BURUJI, auspicious by divi- nation	(البروج) : اخذ الفأل والخيرة
BUZA, type of beer	(بوزه ؟) : نوع من الجعة
CAZBI, rosary	(كسب ؟) : مسبحة

- C -

DA'A well bred	(وديع ؟) مهذب
DA'AWA, ones case, legally	دعوة
DABA, printed	مطبوع
DABA'A, doubled leaf of paper	صنعتان احدهما فوق الاخرى
DABAR, a plan	(دبر) : خطة
DABBA, any animal, reptile, insect and fish	دابة
DADA, did more	(زاد ؟) : اضاف ، زاد
DAFA, cooked	(ادفا ؟) : طبخ
DAFTARI, Register	سجل
DA'IMI, everlasting	دائم . مستمر . باقى
DAIRA, circle	دائرة
DALA'ILU, name of a book of prayer	دلائل الخيرات (اسم كتاب)
DALA'ILU'L Khai-rati	
DALAMUSAI, Talisman	طلسم
DALL the Arabic letter D.	حرف الدال
DALILI, cause; reason	(دليل) : سبب . علة
DAR'A, breadth of 18 inches or more .	ذراع
DARJA, rank	(درجة) : رتبة
DARAS = DARASI, this word written in margin, means here ends 1st, 2 nd etc... eighth of the Koran.	(درس) : علامة او كلمة تكتب في نهاية اجزاء القرآن

when reader reaches DAR-
AS, he says : AL HAMDU
LILLAHI. His tutor. MU-
HADDASI, replying ALI-
LMU INDALLAHI = AL'
IMU INDAHU

DARAS SALAMU, paradise

دار السلام • الجنة

DARASU, correction by MU-
HADDASI of portion of
Koran written on pupils'
slates

(درس): تصحيح خط الطالب
المبتدي ، في كتابة القرآن

DARHAMI, Arabic coin

درهم

DARKANCI, blustering cut-
eness

ادراك

DA'U, the letter D = DALI

حرف الدال

DAUDA, David

داود

DAULA, power; wealth

(دولة) : قوة • ثروة

DAUWAMA, endured for
ever

دوام • استمرار

DAWAFI, making circuit of
the KABA

الطواف حول الكعبة

DIJE, name for any woman
called HADIJA

تصغير اسم خديجة

DILLALI, broker

دلال • سمسار

DIMISHKU, Damascus

دمشق

DIRHAMI, Arabic coin

درهم

DIWANI, Register

(ديوان) : سجل

DUHULI, sexual intercourse
(polite term)

دخول • نكاح • افتضاض

DUJAL, Antichrist
DUNIYA, the world

الدجال
الدنيا ، العالم

- F -

FAHAMA, understand

فهم • ادرك

FAHAMI, Intelligence

(فهم) : ذكاء • ادراك

FAHAMO = FAHAMI

(فهم) : ذكاء

FAHARI = AL FAHARI,
ostentation

فخر • افتخار

FAHIMTA, understood

مفهوم

FAHIMTACCE, Intelligent

ذكي

FA'IDA, benefit

فائدة • نفع

FA'IDANTA, benefited by

ينتفع بـ

FA'IDANTAD, to benefit

ينتفع • ينتفع

FA'IDANTU, benefited by

انتفع بـ

FAJIRCI, depravity

(فاجر) : حرمان

FAJIRI, depraved

(فاجر) : محروم

FAKARU, poverty

فقر

FAKIRI, destitute

فقير • محروم

FALALA, prosperity; abundance

(فضل) : رخاء • كثرة

FALSASI, tenth of a penny

فلس

FALASDINU, Palestine

فلسطين

FANNI, type; category

(فن) : نوع • نموذج

FARA'A permanently cheerful disposition

فرح • فرحان

FARAGA, Leisure	فراغ
FARALI = FARILIA	فرض
FARALTA = FRILLA, imposed as religious duty	فريضة
FARISA, persia	بلاد فارس • ايران
FARIYA, ostentatiousness ; boast-fullness: showing off.	(فخر) : عناد • مباهاة • فخر
FARJI, vagina (polite term)	فرج المرأة
FARKI, difference	(الفرق) : الخلاف
FARLU, to make obilgatory religiously	فرض ديني • واجب
FASA, fear	فزع • خوف
FASADI, profligacy	فساد
FASAHA, eloquence	فصاحة
FASALI, orderliness; symmetry	(فصل) : نظام • ترتيب
FASARA, explained passage in a book	مفسر
FASIKANCI = FASIKCI, profligacy	فسق
FATAHA, Arabic vowel-sign for "a"	فتحة الأعراب
FATALA, woman's head kerchief	(فتل) : غطاء رأس المرأة
FATARA, cessation	الفترة • التوقف
FATIHA = FATIYA, 1st verse of the Koran	سورة الفاتحة

FAUTI, missing	فوت
FAWWALA, entrusted him with it	فوضه • فوض اليه
FIDA'U, prayer for dead said by Malam for Fee	(فداء) : صلاة تؤدى عوضاً عن الشخص الميت
FIDDA'U = FIDA'U	صلاة تؤدى عوضاً عن الميت
FIHIRISA, Index of book	فهرس
FIILL, affectation; being meddle some; contrariety	(فاعل) : متظاهر • معارض يتدخل فيما لا يعنيه
FIILAI, verb	فعل
FIJIL, radish	فجل
FILATA, tricked	(قلت) : مخدوع
FIL AZAL, from time unme- morial	من الأزل !
FILFIL, type of capsicum	فلفل
FINJALI, cup	فنجان
FINNAR, hurricane-lamp	فتار
FIR'AUNA, pharoah	فرعون
FISADI, profligacy	فساد
FISAKI = FISKU, profligacy	فسق

- G -

GADARA, treachery	غدر • خديعة
GADIRCI, deceit, treachery	غدر • خديعة
GADIRI, deceitful	غدار
GAFARA, pardoning	غفر

GAHAWA, Coffee	قهوة
GAIBA, Hidden	مغيّب • مخفي
GAIBI = GAIBU, Invisible	غائب • مختف
GAIRA, minus	(غير) : ناقص (-)
GALABA, winning	(غلب) : ربح
GALADI, mistake	غلط • خطأ
GALATSI, mistake	غلطة
GALIBAN, usually	غالبًا • في الغالب
GALIBI, majority	الغالبية • الاكثرية
GALLA, money paid by	(غلة) : اجار • اجرة • نقود
slave to owner in lieu of rendering service; rent ; hire .	يدفعها العبد لشراء حريته
GAMA, finished doing ; co- mbine	(جمع) : اتم • جمع • وحده
GANIYA, Arabic F. acme	غنية : اسم علم لامرأة
GARIBANCE, strangeness	غرابية
GARIBI, unusual; strange	غريب • غير مألوف
GAYADI, human excrement	غانط
GAYITSI, human excrement	غانط
GAYYARA, changed	غير
GILA, treacherous	(غيلة) : غدّار • خداع
GIYA, native beer	جعة • بيرة محلية
GURASA, type of wheaten food	(قرص) : نوع من الطعام المصنوع من الحنطة

GURI'A, casting lots

اقتراع

GURUS, Egyptian Arabic
Qirsh

القرش المصرى

GYARA, repaired, improved

(غير) : اصلاح . حسن

H انتهى القسم الاول ويتبع القسم الثاني واوله حرف الـ H